

Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś wiecie że jeśli wiedział gospodarz jakiej straży złodziej przychodzi czuwał kiedykolwiek i nie kiedykolwiek pozwolił zostać przekopanym dom jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To zaś wiedźcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której straży* przyjdzie złodziej,** czuwałby i nie pozwoliłby włamać się*** do swego domu. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś poznajcie, że jeśli wiedziałby pan domu o jakiej straży* złodziej przychodzi, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do domu jego. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś wiecie że jeśli wiedział gospodarz jakiej straży złodziej przychodzi czuwał (kiedy)kolwiek i nie (kiedy)kolwiek pozwolił zostać przekopanym dom jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zauważcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której porze w nocy przyjdzie złodziej, czuwałby i nie pozwolił włamać się do domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to wiedźcie, że gdyby gospodarz wiedział, o jakiej porze ma przyjść złodziej, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do swego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to wiedźcie, że, gdyby wiedział gospodarz, o której straży złodziej ma przyjść, wżdyby czuł, i nie dałby podkopać domu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to wiedźcie, że gdyby wiedział gospodarz, której godziny złodziej ma przyść, czułby wżdy, a nie dopuściłby podkopać domu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A to rozumiejcie: Gdyby gospodarz wiedział, o jakiej porze nocy nadejdzie złodziej, na pewno by czuwał i nie pozwoliłby włamać się do swego domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to zważcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której porze złodziej przyjdzie, czuwałby i nie pozwoliłby podkopać domu swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To zaś zrozumiejcie: Gdyby gospodarz wiedział, o jakiej porze nocy złodziej przyjdzie, na pewno by czuwał i nie pozwolił włamać się do swego domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zważcie na to, że gdyby gospodarz wiedział, o jakiej porze nocy przyjdzie złodziej, na pewno by czuwał i nie pozwoliłby mu włamać się do swego domu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A to zauważcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której straży przyjdzie złodziej, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do swojego domu.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Pomyślcie, że gdyby gospodarz mógł przewidzieć, o jakiej

¹⁾ Noc dzieliła się nie na godziny, lecz na 3 lub 4 straże.

²⁾ <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 3:3</x>; <x>730 16:15</x>

³⁾ Lub: przebić się przez mur swojego domu.

⁴⁾ Pora nocy.

	literacki	Współczesny Przekład	porze zjawi się złodziej, miałby się na baczości i nie dopuściłby do włamania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A to miejcie na uwadze, że gdyby pan domu wiedział, o jakiej porze złodziej przyjdzie, to czuwałby i nie pozwoliłby mu włamać się do swego domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знайте, що коли б господар знав, у яку сторожу приходить злодій, пильнував би і не дав би підкопати свого дому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Owo zaś rozeznawajcie, że jeżeli wcześniej wiedział z doświadczenia ten absolutny władca domu jaką strażą nocną ten kradzieżca przychodzi, czuwał by i nie by zostawił możliwe na wskroś zostać przekopane uczynić domostwo swoje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to zrozumiejcie, że gdyby gospodarz wiedział był, o której straży złodziej nadchodzi, wtedy by czuwał oraz nie dał podkopać swojego domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale wiecie o tym: gdyby właściciel domu wiedział, kiedy przyjdzie złodziej, czuwałby i nie pozwolił, aby się włamano do jego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ale wiedźcie to jedno, że gdyby gospodarz wiedział, o której straży przyjdzie złodziej, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do swego domu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pomyślcie: Gdyby właściciel domu wiedział, kiedy złodziej przyjdzie go okraść, pilnowałby dobytku i nie dopuściłby do włamania.